

«ИЗБРАНИЕ ОТ ЗАКОНА МОИСЕЕВА» И СЛАВЯНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ ВЕТХОГО ЗАВЕТА

Е.В. Белякова

Институт российской истории РАН, Москва, Россия; elbel@list.ru

Аннотация: «Избрание от Закона Моисеева» (Nomos Mosaikos) представляет собой выборку из Исхода, Чисел, Левита, Второзакония в 50 главах, известную в греческой письменности с X века. По предположению А. Шминка, памятник был создан патриархом Фотием для славян. Древнейшим славянским списком Избрания является Иловицкая Кормчая 1262 г. В 1282 г. памятник вошел в состав Новгородско-Синодальной Кормчей, но в ней отражен уже второй этап редактирования текста. Первый этап сохранился в рукописях Владимиро-Волынской группы Кормчих. В статье поставлен вопрос, происходило ли редактирование Избрания под влиянием перевода Восьмикнижия. Новая редакция перевода была сделана при включении текста в Печатную Кормчую в 1649–1653 гг. В подготовке издания Кормчей принимал участие Евфимий Чудовский. Справщик определил главы ветхозаветных книг и произвел замены текста Сербской редакции Кормчей в основном по Острожской Библии. В статье определены главы, подвергшиеся наибольшим и наименьшим исправлениям и поставлены вопросы о способах работы справщика с текстом и о причинах выбора разных лексем. Так как библейский перевод содержал в ряде случаев более архаичные лексемы, чем перевод Иловицкой Кормчей, то справщик частично сохранил лексемы Иловицкой Кормчей. Делал он замены недостаточно последовательно, но стремился к большей понятности текста. В двух случаях обнаружены замены, совпадающие с Библией 1663 г., но отсутствующие в тексте Острожской Библии.

Ключевые слова: «Избрание от Закона Моисеева»; переводы Ветхого Завета; Кормчая, Острожская Библия

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2024-47-05-4

Для цитирования: Белякова Е.В. «Избрание от Закона Моисеева» и славянские переводы Ветхого Завета // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2024. № 5. С. 43–56.

“THE SELECTION FROM THE LAW OF MOSES” (NOMOS MOSAIKOS) AND SLAVIC TRANSLATIONS OF THE OLD TESTAMENT

Elena Belyakova

*Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia;
elbel@list.ru*

Abstract: “The Selection from the Law of Moses” (Nomos Mosaikos) is a compilation from Exodus, Numbers, Leviticus, Deuteronomy in 50 chapters, known in Greek writing since the 10th century. According to A. Shmink, the text was written by Patriarch Photius for the Slavs. The oldest Slavic copy of the Selection is the Ilovitskaya Kormchaya of 1262. The monument became part of the Novgorod-Synodal Kormchaya as early as 1282, but it already reflected the second stage of editing the text. The first stage is preserved in the manuscripts of the Vladimir-Volyn group of Kormchaya. The article raises the question of whether the editing of the Nomos Mosaikos was influenced by the translation of the Octateuch. A new edition of the translation was made when the text was included in the Printed Kormchaya in 1649–1653. Evfimy Chudovsky took part in the preparation of the publication of the Kormchaya. The editor identified the chapters of the Old Testament books and made changes to the text of the Serbian edition of the Kormchaya, mainly based on the Ostrog Bible. The article identifies the chapters that have undergone the greatest corrections and raises questions about the ways the proofreader worked with the text and his reasons for choosing different lexemes. Since in some cases the biblical translation contained more archaic lexemes than the translation of the Ilovitskaya Kormchaya, the proofreader partially preserved the lexemes of the Ilovitskaya Kormchaya. He did not make the substitutions consistently enough, but strived for greater clarity of the text. In two cases, replacements were found that coincided with the Bible of 1663, but were absent from the text of the Ostrog Bible.

Keywords: “The Selection from the Law of Moses”; translations of the Old Testament; Kormchaya; Ostrog Bible

For citation: Belyakova E.V. (2024) “The Selection from the Law of Moses” (Nomos Mosaikos) and Slavic Translations of the Old Testament. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 5, pp. 43–56.

«Избрание от Закона, Богом данного израильтяном Моисеом» (далее ИЗМ) остается, как правило, вне внимания библеистов. Этот памятник представляет собой известную в греческой письменности выборку из Исхода, Чисел, Левита и Второзакония, объединенную в 50 тематических глав. Каждая глава имеет свое название и может включать от 1 до 3 эксцерптов. Греческий текст был опубликован впервые в 1677 г. Ж.Б. Котельером [Cotelerius 1677: I. 1–27]. Научное издание греческого текста и классификация его 39 списков была

представлена в совместной статье Л. Бургманна и Трояноса [Burgmann, Troianos 1979]. Наиболее ранние греческие списки относятся к X в. А. Шминк выдвинул гипотезу о том, что текст был составлен патриархом Фотием в IX в. и был адресован специально славянам [Schminck 2018: II. 261–266]. Однако никаких следов перевода памятника на славянский до XIII в. мы не имеем.

В славянской традиции ИЗМ был включен в состав Сербской редакции Кормчей как 48 глава. Наиболее ранний славянский список памятника находится в Иловицкой Кормчей 1262 г. Перевод ИЗМ делался, по-видимому, в процессе работы над созданием Сербской редакции. Цибранска-Костова, изучая лексику перевода, пришла к выводу, что перевод делался непосредственно с греческого без использования славянских переводов Пятикнижия, однако определенное соотношение с этими переводами имеется [Цибранска-Костова 2016: 140–146].

ИЗМ вошло и в состав датируемой 1282 г. Новгородской Кормчей, которая принадлежит к Ранней русской редакции, возникшей на основе Древнеславянской и Сербской редакций [Шапов 1978: 159–206]. Как показывает исследование, текст ИЗМ подвергся в русской версии редактированию. Первый этап редактирования отражен в рукописях Владимиро-Волынской группы, второй — в рукописях Новгородско-Варсонофьевской группы [Баранкова, Белякова 2020: 28–32]. Общими для этих групп являются следующие особенности в тексте ИЗМ: 1) начиная с 3-й главы названия глав пропущены, далее оставлены только указания на библейские книги; 2) в главах 1, 3, 6, 9 произведены сокращения.

При дальнейшем редактировании, отраженном в Новгородско-Варсонофьевской группе и Мерице Праведном, были произведены сокращения в главах 12, 16, 17, 18, 19, 21–25, 48, 49. Эти сокращения носят иногда не вполне обычный характер: текст не просто опускается, но иногда заменяется на обобщения: «всю ниву или виноград попасет» заменяется на «все попасено будет» (гл. 18 — Исх. 22:5), «юнец или осля» на «скотину» (гл. 19 — Исх. 21:33), «мужа или женоу» на «человека» (гл. 21 — Исх. 21:28). Последовательно проведена в Новгородско-Варсонофьевской группе замена «свидетель» на «послух» в 48 и 49 гл.

Можно ли объяснить эти замены влиянием переводов Восьмикнижия? Необходимо отметить, что переводы славянского Восьмикнижия остаются изученными недостаточно. Только книга Исход издана как в паремийном варианте [Пичхадзе 1998], так и в четвѣм [Вилкул: 2015]. А.А. Пичхадзе предложила деление списков на три группы: южнославянские списки, русские и промежуточные [Пичхадзе 1996: 11]. В особую группу выделяет Т. Вилкул списки редакции

хронографов. Как показывают исследования, чтения в этих книгах были взаимопроникающими [Вилкул 2015: 5; Желязкова 2016: 226–228].

Наиболее близким по времени и месту происхождения к Новгородскому списку 1282 г. (ГИМ. Син. 132, далее Н) можно считать фрагмент книги Исход в составе Пушкинского сборника XIV в. (РГАДА Ф. 135. Оп. V-1. Ед. хр. 1, **далее — П**). М.Н. Тихомиров ошибочно определил этот текст как ИЗМ [Тихомиров 1961: 16–17]. Но сравнение текстов показывает, что эта выборка из Книги Исход была сделана независимо от ИЗМ. В нее вошли главы из книги Исход 19: 1–9, 20: 1, 12, 15, 21–26; 21; 22: 1–28. Перевод Пушкинского сборника близок к переводу «Лаврского пятикнижия» (РГБ. ТСЛ фонд. № 1 — **далее Т**), который относится к «промежуточной» или «хронографической» группе [Вилкул 2015: 14]. Как показывает сопоставление, изменения в составе ИЗМ в списке Н не зависят от этого перевода.

Исх. 21: 28–32.

И. Гл. 21. Аще юнѣць прободет рогомъ моужа или женоу и оумреть, каениемъ да побиень будетъ юнѣць тѣхъ, и изѣдѣтьсѣ мяса его. Гнѣ же его безъ вины боудеть. <...> Аще же цѣноу избавления наложить на нь, да вѣдѣть избавление за дѣшоу свою. Елико аще наложить на нь, аще сна комоу или дѣщерь прободеть по оправданію. семоу да створеть емоу (л. 252).

Н. Аще оуонецъ прободеть члѣвѣка и оумреть, каениемъ да побьень боудеть и изѣдѣть мяса его. Гснѣ же его безъ винъ боудеть. <...> Аще ли цѣноу избавления наложить на нь, аще сна или дѣщерь комоу по оправданію семоу, да створять емоу (л. 333а).

П. Аще оубодеть волѣ мужа или жену, а умреть, каениемъ да ся побьеть волѣ. Да не ядѣть мяса его А гнѣ вола чистъ будетъ. <...> Аще ли виру задежють ему и дасть виру за дѣшю свою, елико задежють ему, аще ли снѣ или дѣщерь оубодеть (л. 91об.).

Т. Аще оубодеть волѣ жену или мужа, ти оумреть. каениемъ да побьется волѣ. И да не ядѣть мяса го. А гнѣ вола чистъ да будетъ. <...> Аще ли виру задежють ему, да дасть виру за дѣшю свою, елико задежють ему (л. 76).

«Вира» — судебный штраф за убийство, неизвестный другим славянским языкам и часто встречающийся в Русской Правде [Горский 2019: 48–52], тем удивительнее его проникновение в лексику библейских книг.

Появление лексемы «послух» в 48 и 49 главах ИЗМ в Новгородско-Варсонофьевской группе Кормчих нельзя признать случайным, так как оно имелось уже в библейском переводе, распространенном на Руси. При этом редактор не производил других замен в данной главе:

Втор. 17: 6–7.

И. Прѣдь двѣма или трѣми свѣдѣтели оумреть хотеи оумрѣти. Не оумреть единомуу свѣдѣтельствууюшоу, и роука свѣдѣтель да боудеть на немь прѣжде всѣхъ оумрѣвити его, и роука всѣхъ люди послѣжде. Измѣте лоукавѣство от васъ самѣхъ (л. 255).

Н. Средѣ двѣма или трѣми послоухъ оумреть хотяи оумрети. Не оумреть единомуу послоушьствууюшоу, и роука послоухъ боудеть на немь преже всѣхъ, егда оумрети емоу, и роуцѣ всѣхъ люди послѣ же. Измѣте лоукавѣство от васъ самѣхъ (л. 336 об.).

Т. Пред 2-ма или 3-ми послухи оумреть, оумирая, и да не оумреть единѣмъ послухом. Рука же послуха да будеть на немь, первое оубити руки всѣхъ люди послѣжде. Извержете злое от себе самѣхъ (л. 146).

Переводчик ИЗМ не употреблял слова «послух». Словарь к Ило-вицкой Кормчей не составлен, но можно отметить, что «послух» употреблен в 75-м апостольском правиле (И. л. 55об.). Это правило было заимствовано из Древнеславянской редакции, в которой лексема «послух» встречается неоднократно [Максимович 2010: 1.215]. Для древнерусской книжности XIII в. лексема «послух» имела очень важное значение и, вероятно, являлась маркером. Так, в Мериле Праведном (далее — МП) есть главы: «О послушѣхъ и о числѣ ихъ» (л. 70об.–80об.), в которых постоянно встречается эта лексема и производные от нее. В эту главу в МП была включена и глава 49 ИЗМ (л. 71об.).

На Руси были распространены и Начальная русская редакция Кормчей, и Сербская Кормчая. Как показывает исследование и приведенные ниже примеры, в составе Кормчих Сербской редакции текст ИЗМ не претерпевал каких-либо редакционных изменений. Кормчая Сербской редакции Даниловского извода была использована при подготовке Печатной Кормчей (далее — ПК) [Белякова, Мошкова, Опарина 2017: 187–195]. В состав ПК ИЗМ вошло как глава 45. Памятник был помещен в блок глав, содержащих византийское законодательство. Основным источником для этой части служила Воскресенская Кормчая Даниловской редакции (ГИМ, Воскресенское собр. 28 — далее В). Набор делался не прямо с рукописи в 12⁰, а текст был сначала переписан и этот список сохранился в архиве Синода (РГИА. Ф. 834. Оп. 4. № 548).

На особую редакцию этой главы в ПК впервые обратила внимание Цибранска-Костова в уже упомянутом исследовании. Она отметила, что некоторые изменения в лексике приближают эту главу к переводам библейских книг. Она привела таблицу, в которой были сопоставлены 11 эксцерптов из ИЗМ в редакции И, Н, МП и ПК. Исследовательница подчеркнула, что в основе Н и МП лежит пере-

вод И и только в ПК имеется новая редакция текста. Цибранска-Костова выдвинула несколько предположений о происхождении новой редакции в составе ПК: 1) в ПК отразились наслоения, накопленные в текстах за период существования на Руси; 2) для ПК был сделан новый перевод текста; 3) в ПК отразился текст библейского перевода [Цибранска-Костова 2016: 158]. Первую гипотезу нужно отвергнуть, потому что, как уже было отмечено, исследование списков Сербской редакции Кормчей на Руси показывает удивительную устойчивость состава входящих в нее текстов. В Даниловской редакции Сербской Кормчей, хотя состав сборника был значительно расширен, главы из основного состава Сербской Кормчей не редактировались. Но необходимо отметить, что в собрании РГАДА находится еще один список Даниловской редакции (РГАДА. Ф. 181 № 1593 — **далее А**), две маргиналии которого совпадают с чтением ПК, но при этом отличаются от текста в Острожской Библии (**далее О**). Это замена в гл. 24 «за близнеца» на «за таинные уды» (А л. 365), в то время как в О «за лоно» и в 50 гл. «въ локани» на «лукавно» (А л. 368об.) (см. ниже).

Мы проделали сопоставление текстов ИЗМ в ПК, И, В, О и Библией 1663 г. Как неоднократно указывалось, в 1649 г. на Печатном дворе справщиком стал Евфимий Чудовский, и он принимал непосредственное участие в работе над изданием Кормчей, но невозможно доказать, что именно он работал над этой главой. Справщику было необходимо совершить очень трудоемкую работу — определить номера глав библейских книг, из которых были взяты эксцерпты, и поместить их на поле. Трудно даже представить, сколько времени должна была занять у него эта работа: отыскать текст в 3–4 строки в одной из четырех библейских книг. Греческие рукописи не могли ему помочь: в них в тексте ИЗМ указания давались на «зачала». Не мог он пользоваться и печатными изданиями, т. к. первое печатное издание ИЗМ вышло в 1677 г. В руках у справщиков находился Воскресенский список Кормчей, где содержались только указания на названия библейских книг. Итак, на первом этапе справщик отыскивал цитаты в библейских книгах. Скорее всего, справщик имел под руками печатную Острожскую Библию. Найдя текст в Библии, справщик оказался, по-видимому, в непростом положении, т. к. увидел многочисленные расхождения в тексте. При этом библейский текст часто содержал более архаичные лексемы, чем текст в Кормчей. Неизвестный справщик почти не изменил названия глав в ИЗМ, но стал исправлять текст глав по О. Ошибся он один раз в поисках соответствующего текста, в 34 главе, поместив вместо Лев. 20:19 строки из Лев. 18: 12–13.

И. О согрѣшившиимъ съ теткою. От Левитика 34. Срамоты сестры оца твоего или мѣре твое не откриеши, своиство бо открывша грѣхъ понесета (л. 254).

В. О съгрѣшившемъ с теткою. От Левитика. 34. Срамоты сестры отца твоего или мѣре твоеа не откриеши, своиство бо открывша грѣхъ понесета (л. 396об.).

О. Стыдѣнія же сестры отца твоего и сестры мѣри твоеа да не откриеши, оужичьство бо открь грѣхъ отнесутъ (л. 54об.).

ПК. Стыдѣнія сестры оца твоего не откриеши, из дому бо оца твоего есть и стыдѣнія сестры матере твоеа да не откриеши, оужика бо матери ти есть (л. 369об.).

В 42 главе были помещены два эксцерпта: из Исхода (Исх. 22:19) и Левита (Лев. 20:15). Но так как в тексте было указано только «от Левитика», то справщик пропустил часть из Исхода и включил только фрагмент из Левита.

42 гл.

И. О творещихъ блоудъ съ скотомъ. От Левитика. 42. Всакъ спей съ скотиною смрътию да оумреть. И иже дасть ложе свое въ четврѣногихъ, смрътию да оумреть и самъ, и скотина (л. 254).

В. О творящимъ блоудъ съ скотомъ. От Левитика 42. Всякъ спяи съ скотиною, смрътию оумреть. И иже аще дасть ложе свое в четвероногихъ, смрътию оумреть и самъ, и скотина (л. 397об.).

О. (Исх. 22:19) И потомъ всего съ скотомъ бывающа, смрътию оубиета (л. 35об.). (Лев.20:15) И иже аще дасть ложе свое четвероножному, смрътию да оумрета, четвероножное да побиеся (л. 54об.).

ПК. О творящемъ блоудъ со скотомъ. От Левитика. 42. Иже аще дасть ложе свое четвероножному, смертию да оумреть, четвероножное же да побиеся (л. 370об.).

В главах 32, 33, 37, 38 текст библейского стиха был выписан справщиком до конца, поэтому получились дополнительные по сравнению с И слова:

Гл. 37.

И. О поимшимъ дѣщеръ жены свое. От Левитика 37. Иже аще поиметь женоу и дѣщеръ ея, безаконие есть. Огнемъ да съжегоутъ и того, и тоу (л. 254).

В. О поимшимъ дѣщеръ жены своеа. От Левитика 37. Иже аще поимет женоу и дѣщеръ ея, безаконие ес. Огнемъ да съжгоутъ и того, и тоую (л. 397).

О. И иже аще поиметь жену и мѣрь ея, безаконие есть, въ огни да съжгутъ его и ихъ, и да не будетъ безаконие в васъ (л. 54об.).

ПК. О поимшемъ дѣщеръ съ матерію ея. От Левитика. 37. Иже аще поиметь женоу и матеръ ея, безаконие есть, во огни да сожгоутъ его и ихъ. И да не будетъ безаконие в васъ (л. 370).

Как мы видим, справщику пришлось изменить и заглавие, так как он увидел несоответствие текста из Библии заглавию. Заглавие было изменено и в 32 главе, так как тексты указывали на разные степени родства:

И. О сотворшимъ блондъ съ своею дщерию или съ вноукою. От Левитика 32. Срамоты дщере сѣна твоего или дщере твое не откриеши.

В. О сотворшем блонд со своею дщерию или съ вноукою. От Левитика 32. Срамотоу дщере своего сѣна или дщери твоеа не откриеши (л. 396об.).

О. Стыдѣния дщери сѣна твоего, или дщери дщери твоеа, да не откриеши стыдѣния ихъ, яко твое стыдѣние есть (л. 53об.).

ПК. О сотворшемъ блондъ съ своимъ вноукама. От Левитика 32. Стыдѣния дщере сына своего или дщери дщери твоеа, да не откриеши, яко твое стыдѣние есть.

Как видим, здесь редактор воспроизвел текст О без каких-либо изменений. Таких глав немало в редакции ПК: 5,6, 7,1, 7,2, 16,1, 16,2, 17, 33, 37, 38, 40, 43, 49,1, 49,2. Иногда, заменив текст, справщик давал на полях разночтения по И. Больше всего их в гл. 25 к «необѣщанну» (девицу) дано разночтение на поле: «обручену». «Обручена» дано как разночтение в этой же главе и к «совѣщану» (ПК л. 368об.), к выражению «возбраняя возбранитъ» дано разночтение «отрица отречется», вместо «подругъ» («жену подруга своего») — «ближняго», вместо «обидитъ» — «изнасилитъ». Но только в этой главе печатный лист пестрит разночтениями, в дальнейшем редактор просто оставляет в тексте отдельные слова или словосочетания из редакции И.

В некоторых главах в имевшемся у справщика тексте заменено было только одно слово, напр. в кратких подглавах из Декалога (2,1–10). Так, в 2,1 «от дому работы» (И. л. 249об.; В. л. 390об.) было заменено в соответствии с О (л. 24) на «от дому работнаго» (ПК. л. 363об.). В 2,2 справщик оставил «идола», но заменил «доле» на «низу»:

И. Не створиши себѣ идола ни всякого же подобия, елика соутъ на нбси горѣ, не елика на земли долѣ, ни елика въ водахъ подъ землею, не поклонити се имъ, ниже послужиши имъ (л. 249об.–250).

В. Не сътвориши себѣ идола ни всякого ж подобия, елико суть на нбси горѣ и елико на земли долѣ, и елика в водахъ подъ землею, не поклонити имъ, ни послужити имъ (л. 390об.).

О. Ни сътвори себѣ кумира, и всякого подобия, еже на нбси горѣ, и елика на земли низу, и елика въ водахъ и подъ землею, да ся не поклонити имъ, ни да послужити имъ (л. 34).

ПК. Не створи себѣ идола, и всякого подобия, еже на нбси горѣ, и елика на земли низу, и елика в водахъ и подъ землею, да ся не поклонити имъ, ни да послужити имъ.

В переводе запретов в И. использовано 2 лицо ед. ч., справщик заменяет его на императив, соответствующий О.:

И. 6. Не оубиеш; 7. Прѣлюбы не створиши; 8. Не оукрадеши (л. 250).

В. 6. Не оубиеш. 7. Прелюбы не сътвориши. 8. Не оукрадеши (л. 391).

О. Не оубии; не любодѣи; не укради (л. 34).

ПК. 6 Не оубии. 7. Не любодѣи. 8. Не оукради (л. 363об.).

В 9-й заповеди «не свѣдѣтельствоуеши» заменяется в соответствии с О. на «не послушествоуй».

Как мы уже отмечали, замена «свидѣтель», «свидѣтельствовать» на «послух», «послушествовать» характерна для Новгородско-Варсонофьевской группы. Но в Декалоге редактор Н тем не менее оставил тоже написание, что и в И, так что это изменение, как и другие, происходили в соответствии с О, а не с Новгородско-Варсонофьевской группой, в которой данная заповедь воспроизводится следующим образом: «не свидетель боудеши на ближняго свѣдѣтельства ложна» (Н. л. 330). «Послушествуи» употреблено и в Геннадиевской Библии.

Особенно много замен «свидетеля» на «послух» в 48 и 49 главе, хотя в заглавиях их редактор оставил лексему «свидѣтель».

В. О свидѣтельствѣх и о презрѣннихъ. от Числъ. 48. Всякъ поразивый дѣшу, свидѣтели да оубиють оубившаго. И свѣдѣтель единъ не свѣдѣтельствоуетъ на дѣшу оумрети ей (л. 398).

ПК. О свидѣтелехъ, и о презрѣннихъ, от Числъ, 48. Всякого оубившаго доушу, судия по словесемъ пред послухи да оубиетъ. Послоухъ же единъ да не послоушествоует на душу, еже оумрети ей.

К числу глав с минимальными заменами относятся главы 26, 27, 31, 35, 50.1. Но в главах 26, 27, 31 все-таки произошла замена одного слова.

Гл. 27 (Исх. 21: 22–23).

В. О женѣ, оудареней от биющихся, и извергшей дѣтище. От Исхода 27. Аще два моужа биета ся и оуразита женоу въ чревѣ имящюу. и изыдетъ младенецъ ея не изверженъ тщетою отщетится и ако же аще наложит на нь моуж жены тоа вдасть съ тщанием. Аще же въобразилося боудетъ дас дѣшу за дѣшу (л. 396).

О. Аще биюще два мужи, и оуразита жену не праздну, изыдетъ младенецъ ея не обличенъ желѣдбою да жылѣдетъ, яко же задежет мужъ жены с подобою да отдасть цѣну. Аще ли обличенъ будетъ, да дастъ дѣшу за дѣшу (л. 34об.–35).

ПК. О женѣ оудареннѣй от биющихся, и извергшей дѣтище. От Исхода 27. Аще два мужа биетася, и оуразита женоу не праздну, и изыдетъ младенецъ ея не воображенъ, тщетою да отщетится. И еже аще наложитъ нань моужъ жены тоя, да отдасть цѣну со тщанием. Аще ли вообразился будетъ, да дастъ доушу за душу (л. 369).

Выражение «**желѣдбою да жылѣдетъ**» не было понятно книжникам. В словаре И.И. Срезневского к словам «желѣдба» и «желѣдва»

(«жалоба, желѣнь, печалование») приводится только этот же пример из книги Исход [Срезневский 1989: 850]. Книжники пытались его переосмыслить, что отражено в южнославянском списке Восьми-книжия XV в. ГИМ собр. Барсова 5: «Аще которається два мужа, и оударита жену не празну и изыдет младенецъ ея не съвършен, лѣчбою да лѣкоуют ею, яко же въздвигнутися женѣ съ подбием. Аще ли съвършен будет младенецъ, да дас дѣшу за дѣшу» (л. 62–62об.). Т. е. здесь непонятное выражение было заменено.

В Библии 1663 г. на поле напротив «желѣдбою да жьлѣдетъ» представлено: «отцѣтением отцетится» (Л. 27 об.). Не может ли это быть влиянием ИЗМ? В гл. 11 (Исх. 22:26) справщик заменил слова «до заходу солнца» (О л. 28) на «до захождения солнца» (ПК л. 365). Это совпадает и с чтением Библии 1663 г. (л. 28), поэтому эту замену нельзя считать случайной.

В ряде случаев перевод отдельных слов и выражений редактор считал в Кормчей более правильными, чем в О.

В гл. 3 он оставляет «тоземець» (в И. «тоземльць») вместо «земець» О.; в гл. 9 сохранено «мерила праведные», возможно потому, что это словосочетание уже вошло в русскую культуру:

Гл. 9 (Лев. 19: 35–36).

И. О мѣрилѣхъ и о ставилѣхъ праведныхъ. От Леветика 9. Не створите неправды въ соудѣ, въ мѣрилѣхъ и въ ставилѣхъ, и въ извѣсѣхъ. Извѣси праведнии и мѣрила праведна, и прѣсть праведна да боудеть (л. 250об.).

В. О мѣрилахъ и о ставилѣхъ праведныхъ от Левитика 9. Не створи-те не правды в судѣ, въ мѣрилѣхъ, и въ ставилѣхъ, и въ извѣсѣхъ. Извѣси правѣдни и мѣрила прѣдна и прѣсть праведна да боудеть вамъ (л. 391об.–392).

О. Да не сътворите неправды въ судѣ, въ мѣрилахъ, и въ стоялахъ и въ превѣсехъ, присно правдивы мѣры и судъ праведенъ да будетъ въ васъ (л. 54–54об.).

ПК. О мѣрилѣхъ и о ставилѣхъ праведныхъ. От Левитика 9. Не сотворите неправды в судѣ в мѣрилѣ и в стоялѣхъ, и в превѣсѣхъ, но правдивы мѣры, и мѣрила праведна, и соудъ праведенъ да боудеть въ васъ (л. 364об.).

В гл. 10 в И. лексема «наследие» имеется в заглавии и 4 раза употреблена в тексте, что соответствует греческому «κληρονομία». Писец Н поместил маргиналию: «а се о задницѣ» (л. 329), т. е. употребил древнерусский термин, но не стал вносить его в текст, оставив «наследие». О. употребляет термин «причастие» в значении «наследство», что не характерно для древнерусской письменности. Но последовательности в замене лексемы в этой главе в ПК нет.

Гл. 10 (Числ. 27: 6, 8–11).

И. О наслѣдницѣх. От Числь. 10. Реч Гъ къ Моисѣови снѣомъ излѣвомъ, възгѣши глѣ. Члѣвкъ аще оумреть и сѣна не боудеть оу него, да възметъ наслѣдие его дѣщи его. Аще же не будетъ оу него дѣщере, дасть се наслѣдие его брату его, аще же не будутъ оу него братия, дадите наслѣдие его братоу оца его. Аще же не боудеть въ оца его брата, дасть се наслѣдие его ближнемоу от родоу его и от племени его наслѣдитъ, яже суть его (л. 250об.).

О. Члѣкъ аще умрет и не будетъ сѣна ему, да възложитъ причастие его на дѣщеръ его. Аще ли дѣщери не будетъ ему, да дасть часть его брату его. Аще ли не будетъ брата ему, да дасте часть брату отца его. Аще ли не будетъ брата отца его, да дасть часть оужицы его или ближнемоу его от племени его причастити я (л. 74–74об.).

ПК. О наслѣдницѣх. От Числь. 10. (на поле: Чис 27). Рече Гдъ къ Моисеови, къ сыновом израиелевымъ да речеши глѣ, челоувѣкъ аще оумреть, и сына не боудеть оу него, да възметъ наслѣдие его дщи его. Аще не боудеть оу него дѣщери, да дасть ся наслѣдие брату его. Аще же не будетъ оу него брата, да дасте часть брату отца его, аще ли не будетъ брата отца его, да дасте наслѣдие оужицы его, или ближнемоу его от племени его причастити я (л. 364об.–365).

В этой главе интересно и то, что в ПК дан архаичный вариант с употреблением лексемы «оужица».

Можно отметить также, что редактор заменяет и слово «оуныць» на «теля» и «воль» (гл. 15, 19) в соответствии с текстом О. Но в гл. 21, которая имеет то же заглавие, что и в И — «О юнцѣ, прободшем рогом челоувѣка или вола», редактор ПК 11 раз употребляет слово «воль», но в конце главы оставляет 3 раза слово «юнецъ» («Юнецъ въ юнца мѣсто», «оумерыи же юнецъ» л. 367об. в О «воль в вола мѣсто», «мртвыи же воль»). Это свидетельствует о том, что справщик не пытался последовательно унифицировать лексику.

Очень немного случаев, когда справщик дает вариант, не совпадающий ни с И, ни с О. Вместо «близньцъ» (гл. 24. Втор. 25:11) («за близньца») (В. л. 395об.) он написал «тайный уд», в то время как в О переведено «лоно». Как было уже отмечено, это исправление имеется как маргиналия в рукописи Кормчей Даниловской редакции из РГАДА.

Сложной для понимания текста была 50 глава (Лев. 19:31, Лев. 20: 6, 27), где говорилось о чревоушителях. В И было переведено как «Не послѣдствоуете въ лѣканѣхъ влѣшествоующихъ» (л. 255), в О — «Да не послѣдуите оутробнымъ баснемъ» (л. 54об.), в ПК — «Не послѣдствуите лукавно волшествоующимъ» (л. 371об.). Лексема «локань» не была известна в русской письменности, и предложенная в А маргиналия «лукавно (волшествоующие)» (л. 368 об.) показалась справщику более понятной, чем «утробные басни».

Таким образом, в ПК, несомненно, не новый перевод, а вполне сознательная работа справщика ПК по «исправлению» текста ИЗМ в соответствии с печатным текстом Библии, известным ему по Острожскому изданию. Справщик не пошел по пути простой замены текста. Это связано с тем, что многие выражения в библейском переводе были более архаичны, чем в Кормчей. Он выбирал тот перевод, который казался ему правильным, оставляя те лексемы и выражения, которые были понятными или уже вошли в русскую культуру. Он не привлекал греческий текст при внесении исправлений. Возможно, что работа над ИЗМ могла оказать влияние на исправление Библии 1663 г.

Работа справщика при подготовке издания ПК показывает, как изменилось отношение к библейскому тексту под влиянием европейских печатных изданий. Уже недостаточно указать библейскую книгу — надо непременно указать главу текста. Кроме того, печатный библейский текст обладал уже большим авторитетом, чем имевшийся в рукописной Кормчей. Справщик стремился к понятности текста. Этот принцип «понятности» очень важен для книжной культуры XVII в.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранкова Г.С., Белякова Е.В. К вопросу о происхождении Кормчей Ранней русской редакции // Славянское и балканское языкознание. Вып. 20. Палеославистика-3. М., 2020. С. 13–29. DOI 10.31168/2658-3372.2020.1.01.
2. Белякова Е.В., Мошкова Л.В., Опарина Т.А. Кормчая книга: от рукописной традиции к первому печатному изданию. М-СПб., 2017.
3. Вилкул Т.Л. Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст по спискам XIV–XVI вв. М., 2015.
4. Горский А.А. Русское средневековое общество: историко-терминологический справочник. СПб., 2019.
5. Желязкова В. Паримейные чтения в четых списках Книги Исход // *Studia Ceranea*. 2016. № 6. С. 225–240.
6. Максимович К.А. (сост.) Византийская Синтагма 14 титулов без толкований в древнеболгарском переводе. Славяно-греческий, греческо-славянский и обратный (славянский) словоуказатели // *Forschungen zur Byzantinischen Rechtsgeschichte*. Frankfurt am Main, 2010. B. 27. Hb. 1.
7. Пичхадзе А.А. Из истории четьего текста славянского Восьмикнижия // *ТОДРЛ*. Т. 49. Л., 1996. С. 10–21.
8. Пичхадзе А.А. Книга «Исход» в древнеславянском Паремийнике // *Ученые записки российского православного университета ап. Иоанна Богослова*. Вып. 4. М., 1998. С. 5–60.
9. Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. Репринтное изд. М., 1989.
10. Тихомиров М.Н., Милов Л.В. (ред.) Закон Судный людям пространной и сводной редакции. М., 1961.
11. Цибранска-Костова М. Старият завет като юридически източник. София, 2016.
12. Щапов Я.Н. Византийское и южнославянское правовое наследие на Руси в XI–XIII вв. М., 1978.
13. Burgmann L., Troianos Sp. Nomos Mosaikos // *Forschungen zur Byzantinischen Rechtsgeschichte*. B. 4. Fontes Minores III. Frankfurt am Main, 1979. S. 126–167.

14. *Cotelerius Johannes Baptista*, ed. *Ecclesiae graecae monumenta*. Paris, 1677. Т. 1.
15. *Schminck A.* Bemerkungen zum sog. «Nomos Mosaikos» // *Schminck A.* Ausgewählte Schriften zur byzantinischen Rechtsgeschichte und Kulturgeschichte. / *Forschungen zur Byzantinischen Rechtsgeschichte*. Band 35. Frankfurt am Main, Löwenklau-Gesellschaft, 2018. Teil 2.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

- А — Кормчая Даниловского вида Сербской редакции. РГАДА. Ф. 181. Оп. 1. № 1593.
- В — Воскресенская Кормчая — ГИМ. Воскресенское собр. 28.
- И — Иловицкая Кормчая: Законоправило или Номоканон Светога Саве. Иловички препис 1262. Година. Фототипија. / М. Петровић. Дече Новине, 1991.
- МП — Мерило Праведное: Мерило праведное по рукописи XIV века / Издано под наблюдением и со вступительной статьей академика М.Н. Тихомирова. М., 1961.
- Н — Новгородско-Синодальная Кормчая. ГИМ. Син. 132, 1282 г.
- О — Острожская Библия — Библия, сиречь книги Ветхаго и Новаго Завета. 1581. Фототипическое переиздание текста с издания 1581 г. М., Л., 1988.
- П — Пушкинский сборник. РГАДА. Ф. 135. Оп. V-1. Ед. хр. 1.
- ПК — Печатная Кормчая — Кормчая. М., 1653.
- Т — «Лаврское пятикнижие» РГБ. ТСЛ. Ф. 304 (фунд.) № 1.

REFERENCES

1. Barankova G.S., Belyakova E.V. K voprosu o proiskhozhdenii Kormchej Rannej russkoj redakcii [On the Origin of the Early Russian Version of Kormchaya]. *Slavic and Balkan linguistics. Paleoslavistika*-3, 2020, no. 20, pp. 13–29. (In Russ.)
2. Belyakova E.V., Moshkova L.V., Oparina T.A. Kormchaya kniga: ot rukopisnoj tradicii k pervomu pechatnomu izdaniyu [The Kormchaya Kniga: From the Manuscript Tradition to the First Printed Edition]. Moscow, Saint Petersburg, Tsentr humanitarnyh initsiativ, 1997. 496 p. (In Russ.)
3. Vilkul T.L. *Kniga Iskhod. Drevneslavyanskij polnyj (chetij) tekst po spiskam XIV–XVI vv.* [Book of Exodus. Ancient Slavic Complete (Chetiy) Text Based on the Lists of the 14th–16th Centuries]. Moscow, Kvadriga, 2015. 366 p. (In Russ.)
4. Gorskiy A.A. Russkoe srednevekovoe obshchestvo: istoriko-terminologicheskij spravocnik [Russian Medieval Society: Historical and Terminological Reference Book]. Saint Petersburg, «Izd-vo Olega Abyshko», 2019. 416 p. (In Russ.)
5. Zhelyazkova V. Parimejnye chteniya v chet'ih spiskah Knigi Iskhod [Paroemia Readings in Non-liturgical (Chetiy) Copies of the Book of Exodus]. *Studia Ceranea*. 2016, no. 6, p. 225–240. (In Russ.)
6. Maksimovich K.A. *Vizantijskaya Sintagma 14 titulov bez tolkovanij v drevnebulgarskom perevode. Slavyano-grecheskij, grechesko-slavyanskij i obratnyj (slavyanskij) slovoukazateli* [Byzantine Syntagma of 14 Titles Without Interpretations in the Old Bulgarian Translation. Slavic-Greek, Greek-Slavic and Reverse (Slavic) Word Indicators]. In: *Forschungen zur Byzantinischen Rechtsgeschichte*. Frankfurt am Main: Löwenklau-Gesellschaft, 2010. B. 27. Hb. 1. Ch. 1. 353 p. (In Russ.)
7. Pichkhadze A.A. Iz istorii chet'ego teksta slavyanskogo Vos'miknizhiya [From the History of the Fourth Text of the Slavic Octateuch]. In: *Proceedings of the Department of Old Russian Literature*. 1996, v. 49, pp. 10–21. (In Russ.)
8. Pichkhadze A.A. Kniga «Iskhod» v drevneslavyanskom Paremiynike [The Book of Exodus in the Old Slavic Paremiynik]. In: *Scientific notes of the Russian Orthodox University ap. John the Evangelist*. 1998, no. 4, pp. 5–60. (In Russ.)

9. Sreznevskij I.I. Slovar' drevnerusskogo yazyka [Dictionary of Old Russian Language]. Moscow, Kniga Publ., 1989. (In Russ.)
10. Tihomirov M.N., Milov L.V. (eds.) *Zakon Sudnyj lyudem prostrannoj i svodnoj redakcii*. Moscow, AN SSSR, 1961. 286 p. (In Russ.)
11. Cibranska-Kostova M. Stariyat zavet kato yuridicheski iztochnik [The Old Testament as a Legal Source]. Sofiya: Valentin Trayanov Publ., 2016. 326 p. (In Bulg.)
12. Shchapov Ya.N. Vizantijskoe i yuzhnoslavianskoe pravovoe nasledie na Rusi v XI–XIII vv. [Byzantine and Southern Slavic Legal Legacy in Ancient Russia of 11th–13th Centuries]. Moscow, Nauka, 1978. (In Russ.)
13. Burgmann L., Troianos Sp. Nomos Mosaikos // Forschungen zur Byzantinischen Rechtsgeschichte. B. 4. Fontes Minores III. Frankfurt am Main, 1979. S. 126–167. (In German)
14. Cotelierus Johannes Baptista, ed. Ecclesiae graecae monumenta. Paris, 1677. T. 1. (In Latin)
15. Schminck A. Bemerkungen zum sog. «Nomos Mosaikos» // Schminck A. Ausgewählte Schriften zur byzantinischen Rechtsgeschichte und Kulturgeschichte. / Forschungen zur Byzantinischen Rechtsgeschichte. Band 35. Frankfurt am Main, Löwenklau-Gesellschaft, 2018. Teil 2. (In German)

SOURCES OF EXAMPLES

- A — Kormchaya Danilovskogo vida Serbskoj redakcii. RGADA, f. 181, op. 1. № 1593.
 V — Voskresenskaya Kormchaya — GIM. Voskresenskoe sobr. 28.
 I — Ilovickaya Kormchaya: Zakonopravilo ili Nomokanon Svetoga Save. Ilovichki prepis 1262. Godina. Fototipija. / M. Petrovih. Dechje Novine, 1991. 400+L c.
 MP — Merilo Pravednoe: Merilo pravednoe po rukopisi XIV veka / Izdano pod nablyudeniem i so vstupitel'noj stat'ej akademika M.N.Tihomirova. M., 1961.
 N — Novgorodsko-Sinodal'naya Kormchaya. GIM. Sin. 132, 1282 g.
 O — Ostrozhskaya Bibliya — Bibliya, sirech' knigi Vethago i Novago Zaveta. 1581. Fototipicheskoe pereizdanie teksta s izdaniya 1581 g. M., L., 1988.
 P — Pushkinskij sbornik. RGADA F. 135. Op. V-1. Ed. hr. 1.
 PK — Pechatnaya Kormchaya — Kormchaya. M., 1653.
 T — «Lavrskoe pyatiknizhie» RGB. TSL, f. 304 (fund.) № 1.

Поступила в редакцию 28.05.2024

Принята к публикации 27.08.2024

Отредактирована 10.09.2024

Received 28.05.2024

Accepted 27.08.2024

Revised 10.09.2024

ОБ АВТОРЕ

Белякова Елена Владимировна — кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник Института российской истории РАН; elbel@list.ru

ABOUT THE AUTHOR

Elena Belyakova — PhD, Leading Researcher, Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences; elbel@list.ru